



「개정형법」

[법률 제3815호, 1930.12.8., 제정]

원문	번역문
<p>Preliminary Article — This law shall be known as "The Revised Penal Code."</p> <p>BOOK ONE GENERAL PROVISIONS REGARDING THE DATE OF ENFORCEMENT AND APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THIS CODE, AND REGARDING THE OFFENSES, THE PERSONS LIABLE AND THE PENALTIES</p> <p>Preliminary Title DATE OF EFFECTIVENESS AND APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THIS CODE</p>	<p>예비 조항 — 이 법은 "개정 형법"으로 명명된다.</p> <p>제1권 이 법의 시행일 및 적용 범 위와 범죄, 범죄자 및 형벌에 관한 총칙</p> <p>예비 표제 이 법의 효력 발생일 및 적 용 범위</p>



Article 1. Time when Act takes effect. — This Code shall take effect on the first day of January, nineteen hundred and thirty-two.

Art. 2. Application of its provisions. — Except as provided in the treaties and laws of preferential application, the provisions of this Code shall be enforced not only within the Philippine Archipelago, including its atmosphere, its interior waters and maritime zone, but also outside of its jurisdiction, against those who:

1. Should commit an offense while on a Philippine ship or airship
2. Should forge or counterfeit any coin or currency note of the Philippine Islands or obligations and securities issued by the Government of the Philippine Islands;
3. Should be liable for acts connected with the introduction into these islands of the obligations and securities mentioned in the presiding number;
4. While being public officers or employees, should commit an

제1조 이 법의 효력 발생 시기. — 이 법은 1932년 1월 1일부터 효력이 발생한다.

제2조 적용 범위. — 이 법에 우선하여 적용되는 조약 및 법률에 규정된 경우를 제외하고, 이 법의 규정은 영공, 내수 및 영해를 포함한 필리핀 군도 내에서뿐만 아니라 다음에 해당하는 자에 대하여는 관할권 밖의 영역에서도 효력이 발생한다.

1. 필리핀의 선박 또는 항공기에 탑승하여 죄를 범한 자;
2. 필리핀 제도의 주화나 지폐 또는 필리핀 제도 정부가 발행한 채권 및 증권을 주조하거나 위조한 자;
3. 전 2호의 채권 또는 증권을 필리핀 제도로 들여온 행위와 관련하여 책임이 있는 자;
4. 업무 수행과 관련하여 죄를 범한 공무원이나 공직자; 또는

<p>offense in the exercise of their functions; or</p> <p>5. Should commit any of the crimes against national security and the law of nations, defined in Title One of Book Two of this Code.</p> <p>Title One FELONIES AND CIRCUMSTANCES WHICH AFFECT CRIMINAL LIABILITY</p> <p>Chapter One F E L O N I E S</p> <p>Art. 3. Definitions. — Acts and omissions punishable by law are felonies (delitos). Felonies are committed not only be means of deceit (dolo) but also by means of fault (culpa). There is deceit when the act is performed with deliberate intent and there is fault when the wrongful act results from imprudence, negligence, lack of foresight, or lack of skill.</p> <p>Art. 4. Criminal liability. — Criminal liability shall be</p>	<p>5. 이 법 제2권 제1편에 규정된 국가 안보와 국제법에 반하는 죄를 범한 자</p> <p>제1편 범죄 및 형사책임에 영향을 미치는 상황</p> <p>제1장 범죄</p> <p>제3조 정의. — 범죄(delitos)란 법으로 처벌할 수 있는 행위 및 부작위를 말한다. 범죄는 고의(dolo)뿐만 아니라 과실(culpa)로도 발생한다.</p> <p>행위가 의도적인 목적을 가지고 행하여진 경우 고의가 존재하고, 부당행위가 부주의, 태만, 예견의 부족, 또는 무능력으로 인하여 발생한 경우 과실이 존재한다.</p> <p>제4조 형사책임. — 형사책임은 다음과 같은 상황에서 발생한다.</p>
---	---

incurred:

1. By any person committing a felony (delito) although the wrongful act done be different from that which he intended.
2. By any person performing an act which would be an offense against persons or property, were it not for the inherent impossibility of its accomplishment or an account of the employment of inadequate or ineffectual means.

Art. 5. Duty of the court in connection with acts which should be repressed but which are not covered by the law, and in cases of excessive penalties. — Whenever a court has knowledge of any act which it may deem proper to repress and which is not punishable by law, it shall render the proper decision, and shall report to the Chief Executive, through the Department of Justice, the reasons which induce the court to believe that said act should be made the subject of legislation. In the same way, the court shall

1. 부당행위가 의도와 다르게 발생했을지라도 죄를 범한 경우

2. 기수(既遂)에 대한 내재적 불능 또는 부적절하거나 비효과적인 수단의 사용에 대한 설명이 없다면 사람이나 재산에 반하는 위법행위가 될 수 있는 행위를 한 경우

제5조 통제되어야 하지만 법에 포섭되지 않는 행위 및 과도한 형벌과 관련한 법원의 의무. — 통제하는 것이 타당하다고 여겨지지만 법으로 처벌할 수 없는 행위에 대하여 인지하는 경우, 법원은 적절한 결정을 내리고 당해 행위가 법률 제정의 대상이 되어야 하는 이유를 법무부를 통하여 대통령에게 보고한다.

같은 식으로, 범의(犯意)와 위법

submit to the Chief Executive, through the Department of Justice, such statement as may be deemed proper, without suspending the execution of the sentence, when a strict enforcement of the provisions of this Code would result in the imposition of a clearly excessive penalty, taking into consideration the degree of malice and the injury caused by the offense.

Art. 6. Consummated, frustrated, and attempted felonies. — Consummated felonies as well as those which are frustrated and attempted, are punishable.

A felony is consummated when all the elements necessary for its execution and accomplishment are present; and it is frustrated when the offender performs all the acts of execution which would produce the felony as a consequence but which, nevertheless, do not produce it by reason of causes independent of the will of the perpetrator.

There is an attempt when the offender commences the commission of a felony directly or over acts, and does not

행위로 인한 상해의 정도를 고려하였을 때 이 법의 규정을 엄격하게 적용함으로써 명백하게 과도한 형벌의 부과를 초래하게 되는 경우, 법원은 형의 집행을 유예함 없이, 타당하다고 여겨질 수 있는 내용의 진술서를 법무부를 통하여 대통령에게 제출한다.

제6조 기수범, 실행미수범 및 착수미수범. — 기수범, 실행미수범 및 착수미수범은 처벌할 수 있다.

범죄의 실행과 완성에 필요한 모든 요건이 존재할 때 범죄가 성립한다; 그리고 범죄자가 결과적으로 범죄가 성립될 수 있는 모든 실행 행위를 하였으나, 그럼에도 불구하고 범죄자의 의지와는 별개의 원인으로 인하여 범죄가 성립되지 아니한 경우 실행미수가 된다.

범죄자가 직접 범죄의 실행을 착수하거나 통상의 행위를 넘어서 범죄 실행을 착수하고, 범죄자 자신의 자발적 중지가 아닌 다른 사

perform all the acts of execution which should produce the felony by reason of some cause or accident other than this own spontaneous desistance.

Art. 7. When light felonies are punishable. — Light felonies are punishable only when they have been consummated, with the exception of those committed against person or property.

Art. 8. Conspiracy and proposal to commit felony. — Conspiracy and proposal to commit felony are punishable only in the cases in which the law specially provides a penalty therefor.

A conspiracy exists when two or more persons come to an agreement concerning the commission of a felony and decide to commit it.

There is proposal when the person who has decided to commit a felony proposes its execution to some other person or persons.

Art. 9. Grave felonies, less grave felonies and light felonies. — Grave felonies are those to which the law attaches the capital punishment or penalties which in

유나 사고로 인하여 범죄를 성립하는데 필요한 모든 실행 행위를 수행하지 아니한 경우 착수미수가 된다.

제7조 경범죄의 처벌. — 경범죄는 사람 또는 재산에 반하여 범하여진 경우를 제외하고, 범죄의 구성요건으로 완전히 성립하는 때에만 처벌할 수 있다.

제8조 범죄의 공모와 교사. — 범죄의 공모와 교사는 그에 대한 형벌을 특별히 규정한 법이 존재하는 경우에만 처벌할 수 있다.

공모는 2인 이상이 범죄의 실행에 관하여 합의하고 실행을 결정한 때에 존재한다.

교사는 범죄의 실행을 결정한 자가 타인에게 그 범죄를 실행하도록 한때에 존재한다.

제9조 중범죄, 중범죄 보다는 경한 죄 및 경범죄. —

중범죄는 이 법 제25조에 따라 사형이나 형벌의 기간 동안 육체적 고통이 수반되는 처벌을 받는다.

any of their periods are afflictive, in accordance with Art. 25 of this Code.

Less grave felonies are those which the law punishes with penalties which in their maximum period are correctional, in accordance with the above-mentioned Art.

Light felonies are those infractions of law for the commission of which a penalty of arrest menor or a fine not exceeding 200 pesos or both; is provided.

Art. 10. Offenses not subject to the provisions of this Code. — Offenses which are or in the future may be punishable under special laws are not subject to the provisions of this Code. This Code shall be supplementary to such laws, unless the latter should specially provide the contrary.

Chapter Two
JUSTIFYING
CIRCUMSTANCES
AND CIRCUMSTANCES
WHICH EXEMPT FROM

중범죄 보다는 경한 죄는 이 법 제25조에 따른 최대 기간 동안 교정의 처벌을 받는다.

법을 위반하여 경범죄를 범한 경우 구류 이하의 형벌 또는 200페소 이하의 벌금에 처하거나 이를 병과한다.

제10조 이 법의 규정을 적용 받지 않는 범죄. — 현재 또는 장래에 특별법에 따라 처벌할 수 있는 범죄는 이 법의 규정을 적용하지 아니한다. 이 법은 특별법에 규정이 없는 경우에만 보충적으로 적용된다.

제2장
정당행위 및 형사책임의
면제

CRIMINAL LIABILITY

Art. 11. Justifying circumstances.

— The following do not incur any criminal liability:

1. Anyone who acts in defense of his person or rights, provided that the following circumstances concur;

First. Unlawful aggression.

Second. Reasonable necessity of the means employed to prevent or repel it.

Third. Lack of sufficient provocation on the part of the person defending himself.

2. Any one who acts in defense of the person or rights of his spouse, ascendants, descendants, or legitimate, natural or adopted brothers or sisters, or his relatives by affinity in the same degrees and those consanguinity within the fourth civil degree, provided that the first and second requisites prescribed in the next preceding circumstance are present, and the further requisite, in case the revocation was given by the person attacked, that the

제11조 정당행위. — 다음의 경우에 해당하는 자에게는 형사책임이 발생하지 아니한다.

1. 다음과 같은 상황에서 사람 또는 권리에 대한 침해를 방위하기 위한 행위를 한 자

첫째. 불법 침해가 있는 경우

둘째. 불법 침해를 막거나 예방하기 위하여 사용한 수단이 합리적 필요성을 가진 경우

셋째. 자신을 방어하는 자의 도발이 지나치지 않은 경우

2. 다음으로 선행 상황이 존재할 때, 규정된 전호의 첫째 및 둘째 요건이 존재하며, 피해자가 취소하고 침해를 방위하는 자가 관여하지 아니하는 추가적인 요건이 존재하는 경우에, 배우자, 존속, 비속, 법적·자연적 또는 입양에 의한 형제나 자매, 또는 이와 같은 항렬 관계에 있는 친족 및 제4등급 이내 혈족이나 그들의 권리에 대한 침해를 방위하는 행위를 한 자

<p>one making defense had no part therein.</p> <p>3. Anyone who acts in defense of the person or rights of a stranger, provided that the first and second requisites mentioned in the first circumstance of this Art. are present and that the person defending be not induced by revenge, resentment, or other evil motive.</p> <p>4. Any person who, in order to avoid an evil or injury, does not act which causes damage to another, provided that the following requisites are present; First. That the evil sought to be avoided actually exists; Second. That the injury feared be greater than that done to avoid it; Third. That there be no other practical and less harmful means of preventing it.</p> <p>5. Any person who acts in the fulfillment of a duty or in the lawful exercise of a right or office.</p> <p>6. Any person who acts in obedience to an order issued</p>	<p>3. 이 조의 제1호에서 규정하는 첫째 및 둘째 요건이 존재하고 방위의 행위가 보복, 분개, 또는 기타 악한 동기로 유발되지 아니한 경우에, 제삼자 또는 그의 권리에 대한 침해를 방위하는 행위를 한 자</p> <p>4. 다음과 같은 요건이 존재하고, 해악이나 상해를 피하기 위하여 타인에게 피해를 야기하는 행위를 하지 아니한 자</p> <p>첫째. 피하고자 했던 해악이 사실상 존재할 때 둘째. 우려했던 상해의 정도가 그것을 피함으로써 발생한 것보다 더 클 때 셋째. 상해를 방지하는 다른 실질적이고 덜 해로운 수단이 존재하지 아닐 때</p> <p>5. 의무의 이행이나 권리 또는 직무의 합법적인 실행을 위하여 행위를 한 자</p> <p>6. 합법적인 목적으로 상사의 명령에 복종하기 위하여 행위를 한</p>
---	---

<p>by a superior for some lawful purpose.</p> <p>Art. 12. Circumstances which exempt from criminal liability. — the following are exempt from criminal liability:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. An imbecile or an insane person, unless the latter has acted during a lucid interval. When the imbecile or an insane person has committed an act which the law defines as a felony (delito), the court shall order his confinement in one of the hospitals or asylums established for persons thus afflicted, which he shall not be permitted to leave without first obtaining the permission of the same court. 2. A person under nine years of age. 3. A person over nine years of age and under fifteen, unless he has acted with discernment, in which case, such minor shall be proceeded against in accordance with the provisions of Art. 80 of this Code. <p>When such minor is adjudged</p>	<p>자</p> <p>제12조 형사책임의 면제. — 형사책임이 면제되는 경우는 다음과 같다:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 심신장애인 또는 심신상실자. 다만, 후자의 경우 의식 청명기 동안의 행위는 제외한다. 심신장애인 또는 심신상실자가 법에서 범죄로 규정한 행위를 한 경우, 법원은 심신장애인 또는 심신상실자를 위하여 설립된 병원 또는 정신병원에의 구금을 명하여야 하며, 당해 법원의 허가 없이는 퇴원이 허용되지 아니한다. 2. 9세 미만인 자 3. 죄가 되는 사실을 인식하지 못하고 행위를 한 9세 이상 15세 미만인 자, 해당 미성년자는 이법 제80조의 규정에 따라 소송이 제기된다. <p>해당 미성년자에게 형사법상 책임</p>
--	---

<p>to be criminally irresponsible, the court, in conformably with the provisions of this and the preceding paragraph, shall commit him to the care and custody of his family who shall be charged with his surveillance and education otherwise, he shall be committed to the care of some institution or person mentioned in said Art. 80.</p> <p>4. Any person who, while performing a lawful act with due care, causes an injury by mere accident without fault or intention of causing it.</p> <p>5. Any person who act under the compulsion of irresistible force.</p> <p>6. Any person who acts under the impulse of an uncontrollable fear of an equal or greater injury.</p> <p>7. Any person who fails to perform an act required by law, when prevented by some lawful insuperable cause.</p>	<p>이 없는 것으로 판결을 내리는 경우, 법원은 이 호의 규정에 따라 보호관찰 및 교육에 책임이 있는 가족에게 보호와 관리를 맡기도록 하여야 하며, 그렇지 아니할 경우 이 법 제80조에 명시된 기관 또는 사람에게 보호를 맡기도록 하여야 한다.</p> <p>4. 적절한 주의 하에 합법적인 행위를 하는 동안, 과실이나 고의 없이 단순 사고로 인하여 상해를 야기한 자</p> <p>5. 불가항력의 강요에 의하여 행위를 한 자</p> <p>6. 상당한 또는 그 이상의 상해에 대한 통제할 수 없는 두려움의 충동에 의하여 행위를 한 자</p> <p>7. 대처할 수 없는 합법적인 사유 때문에 법이 요구하는 행위를 하지 못한 자</p>
---	---